

Santiago del Estero



- 1 -
1

Localidad - Manogasta

Escuela - Nacional N.º 88

Nombre del director o maestro - Mercedes S. Galumbo.

Nombre de la persona que lo narró - Sr. Eusebio Correa.

Edad de esta persona - 66 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos -

Origen del nombre del lugar "Manogasta"

Según lo averiguado en la época del último censo, "Manogasta Hlaksta", se llama un lugar de la provincia de Igo del Estero (Departamento Zilipica).

Por este lugar corría en épocas muy remotas un río que con sus continuos crecientes, avanzó el sitio, lugar de la población, destruyendo o gastando el pago, como vulgarmente dicen los paisanos. Anteriormente esta población se llamaba "Hoyugasta Hlaksta", que en castellano quiere decir "El río gasta el pago". De ahí el nombre de "Manogasta" dado a este lugar.

Tradición sobre las fiestas de Manogasta.

El lugar llamado "Manogasta", era en la antigüedad poblado por indios. Cuando en la época del coloniaje, los misioneros, para convertirlos trajeron a la imagen de "Santa Bárbara" y levantaron allí una iglesia, cuya patrona era dicha virgen, que por entonces ellos la llamaban "Nuestra Señora de Manogasta". Estos indios, una vez convertidos celebraban juntamente con los misioneros el día de ella (4 de Diciembre) con una solemne misa, después de la cual los indios hacían las "penitencias": desde una larga distancia estos corrían cuachos y cuachos, sangrándose las rodillas y castigándose las piernas, luego tomaban gracias.

Actualmente se sigue esta costumbre, realizan la fiesta el 4 de Diciembre con una solemne misa, luego varios hombres hacen las "penitencias" Se visten de indios; desnudos con plumas en la cabeza y un arco o cualquier arma de las que ellos usaban. Con un tajo, en cruz, hecho en la rodilla, se desangran, castigándose en la pierna; dando fuertes alaridos. Llegan a la iglesia después de sus corridas y toman "gracias" en la virgen, creyendo que de esta manera, realizando esas "penitencias", se salvan y están perdonados de sus pecados. Lo mismo ocurre en "Guama" (nombre del cacique de la tribu que vivía en ese lugar) otra población del mismo departamento Ziliptica, que antiguamente era un pueblo de indios y donde celebran el 8 de Diciembre el día de la patrona de ese pueblo.

Origen del Nombre del lugar "Zilipica"

En la época del coloniaje, el camino real que unía a Salta con Santiago y Tucumán, era transitado continuamente por tropas de carretas.

Cuentan que un día, una de esas tropas dirigidas por misioneros que en sus carretas llevaban tres imágenes, pasaban por donde actualmente está asentada la vieja Villa de Zilipica no lejos del Río Dulce.

Ocurrió que al llegar a ese punto, se detuvieron bruscamente los bueyes de una de las carretas, aquella en la cual venía la Virgen de Monserrat.

En vano se hostigó a los animales, pues éstos permanecieron como clavados.

Visto esto, los misioneros resolvieron aligerar la carga, sacando entre otros objetos, a la imagen nombrada.

Entonces los bueyes volvieron a tirar.

Cargada de nuevo la carreta, los bueyes se negaron a tirar nuevamente.

Fastidiado uno de los misioneros, increpó al peón que conducía el vehículo, diciéndole: "¿Cu' mo te pica al buey". A lo que el capataz de la tropa contestó en su lenguaje especial: "Si li pica".

- No te pica - contestó el misionero.

- Si li pica, si li pica - insistió el criollo.

Comovido el misionero de que algo sobrenatural ocurría allí, ordenó descargaron la imagen y con todo asombro se vio tirar nuevamente a los

fuegos.
Fue en esto un milagro y se ordenó construir una capilla a la virgen de
Montserrat en el mismo paraje que desde entonces empezó a llamarse "Sili-
pica"



Origen del nombre del lugar "Normadita"

Normadita - Población del Departamento Silipica - En la época del coloniaje este lugar, era una población compuesta de ran-
chos muy pequeños, especies de ramada y de ahí, el nombre de Normadita.

Origen del nombre del lugar "Abrita"

Anteriormente eran pequeñas abras, razón por la cual esa población
llera este nombre.

Santiago del Estero



Localidad - Monogasta.

Escuela - Nacional N.º 88

Nombre del Director o maestro - Mercedes H. Palumbo.

Nombre de la persona que lo narró - Sr. Eusebio Torrea

Edad de esta persona - 66 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

Adivinanzas

-1- Voy vestida de remiendo
 Siendo una mujer de honor
 Muchos hombres por mi amor
 Su salud y vida perdieron
 A muchos impongo miedo
 Al jabón nunca lo vi
 Si me llaman lavandera
 Es por burlarse de mí

¿qué será? (la bandera)

¿Lue' será?

-2- Digo que cuatro son seis
 Y que seis son cuatro, adrierto
 Y que en uno hay tres por cierto
 Como en cinco, cinco reís.
 Y si por sí no lo entendeis
 Discurred de varios modos
 Y vereis ser cinco todos,
 Como dos y dos son seis.

(Las letras de las palabras: cuatro - seis - uno - cinco - dos y dos)
1-2-3-4-5-6 1-2-3-4 1-2-3 1-2-3-4-5 1-2-3 4-5-6

-3- ¿Lue' será? Dos peludos y un pelado y uno que le tiende el lado (elorado).

¿Qué será?

-4- En blancos peñales nací
Y en verdes me cautivé
Con desgraciada qué mi suerte
Que en amarilla quedé

(La maronja)

¿Qué será?

-5- En el campo nace
Verde se cría
Y en el cabildo le hacen
La cortesía..... (El bastón de mando de todo un gobierno).

-6- Bien palomas en un prado
bien cazadores cazando
bada cuál cozo la suya
Las demás fueron volando (el perro)

-7- Glorioso de pies y manos
Herido en la cruz está
No es Dios ni su semejanza.
Adivine..... ¿quién será? (El caballo que está herrado en las cuatro patas).

-8- Si eres una mujer mala
Amiga del interés
Que para hacerte hablar la toca
Primero te habren los pies (la tejera)

- 9- ¿Qué será? - De un peludo sale un peludo. (La gallina y el huevo)
- 10- ¿Qué será? - Saquito verde sin costura. (La sandía)
- 11- ¿Qué será? - En tierno peludo y en maduro no (el melón)
- 12- ¿Qué será? - Un palito labrado que recoge todo el ganado (el jacine fino.)
- 13- ¿Qué será? - Una negrita ealiente, que arregla toda la gente. (La plancha).

Santiago del Estero



Localidad - Mamogasta.

Escuela - N.º 88

Nombre del director o maestro - Mercedes N. Galumbo.

Nombre de la persona que lo narró - Dr. Eusebio Borrea.

Edad de esta persona - 66 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - No

Otros datos -

Versos

De las prendas que yo tengo
 todas te voy a contar
 un caballo regular
 manco, lunanco y es rengo
 corre cuabras, corre leguas
 corriendo no se fatiga
 y aunque es de toda mi estima
 te daré por que me quieras



Voy a carnear por la grasa
 al padre de los terneros
 de las chuspas es un salero
 del cuero una buena cama.
 todo esto voy a poner
 porque vivas regalada
 y a toda hora de comer
 un pedazo de zoncon yana⁽¹⁾



Mi vida si tu me quieres
 con mis bienes soy tu esclavo
 tengo un cuchillo sin cabo
 también mis pejes⁽²⁾ sin faldas;
 tengo mis pergas raquianas //

-1- zoncon (higado o corazon) yana (negro) higado negro.
 -2- pejes - camisas



que en pocas partes son sanas
me cuestan para ensillar,
y un pellón de cuero i cabra
y también te voy a dar
una sortija de higuana



Tres varas de Barragón (3)
tengo para que hagas traje
entonces mas con coraje
has de salir a bailar,
todos te ande festejar
budiciándote el vestido
y aunque es género sencillo
pero te hay guardar el hielo
y si no tienes pañuelo
te daré un trapo amarillo.

3- Tejido criollo de lana.

Otro verso.

Estaba el cuatro y el tres
en grande porfia un día
argumentando los dos
a cuál mejor número había.
Dijo el cuatro, cuatro son
de nuestra fe los misterios
cuatro son los evangelios
sin tener duda o cuestión
y cuatro las auroras son
y de cuatro esquinas es
la torre del firmamento
y probando este argumento
estaba el cuatro y el tres.
Dijo el tres, en realidad
yo me llevo la corona

Porque tres son las personas
de la Santa Trinidad

porque tres son las personas
de la Santa Trinidad.



Verso en quichua

Acu nidai potteruman
Cawota palla pus caiqui
Golleraiqui, lliqui cuptin
Nocallai, serapus caiqui

Traducción

Vamos mi bien al potrero
yo te juntaré la algarroba
si se te rompe el vestido
yo no más te coceré.

Vidalas

Ya se va tu aborrecido
dejarás de podecer
cruels martirios
Gadezco yo.
cruels martirios
Gadezco yo.

Como hace tiempo
quiero saber
el contenido de nuestro amor
quiero que me desengañes
si he de ser tu dueño o no
vivo pensando yo por tu amor
vivo pensando yo por tu amor.

Desde lejos me he costecado
pobre mi amor
Solo por venir a verte
esa es la calma de mi gran dolor.
esa es la calma de mi gran dolor